

Vida Ilustrada  
de  
San Ignacio de Loyola

---

Loyola'tar Iñigo Deunaren  
Bizitza Irudiz Apaindua



1521 - 1921



362

100

---

302





Julio 11 - 1925

Se me vista por el  
Santuario de Lozola  
Modesta pujal obona

1521 - 1921



M - 3634  
R - 350

A.T.U.  
362



VIDA ILUSTRADA

DE

S. IGNACIO DE LOYOLA



LOYOLA'TAR IÑIGO

DEUNAREN BIZITZA

IRUDIZ APAINDUA





IMPRIMI POTEST.

*Vincentius Leza, S. J.*

PRAEPOS. PROV. CAST.

NIHIL OBSTAT.

*Remigius Vilarino, S. J.*

IMPRIMATUR.

VICTORIAE, 1 APRILIS 1921.

*Leopoldus Episcopus Victoriensis*

ES PROPIEDAD

*Este año de 1921 se cumple el cuarto centenario del día en que S. Ignacio cayó herido en el castillo de Pamplona.*

*Era el 20 de Mayo de 1521.*

*Fecha memorable.*

*Recuerda la ocasión preparada por Dios para que el capitán Loyola tomase los nuevos rumbos que habían de llevarle a muy alta santidad y concibiera el designio de reforzar las huestes de la Iglesia con una nueva milicia, la Compañía de Jesús.*

*A contribuir a la solemnidad de tan fausto centenario se endereza este Album ignaciano, en el que se ofrece a los entusiastas de S. Ignacio una colección de las principales producciones artísticas relativas a las escenas más culminantes de la vida del Santo.*

*Loyola, 21 de Abril de 1921.*



*Aurten, 1921 gaŕen ontan, osatzen dira, Loyola'taŕ Iñigo deuna Iruñako gazteluan zauritu zuteneko laureun urteak. 1521 gaŕeneko Oñilaren 21-a zan.*

*Egun gogoangarria.*

*Egun artako gertaerak, Yainkoaren eskuak zuzendutakuak, isan ziran.*

*Geroztik, Iñigok bizi-bidea aldatu eta bide berian joanaz, bere burua deundu eta Eleizaren aldeŕ Jesus'en Lagundia sortu erazi zuen.*

*Laureungarren urte burua jaitzeko egin degu liburuxo au.*

*Artarako, Iñigo deunaren bizitzako eginkizun nagusien irudirik ospatsuenak bildu ditugu, eta irudi txorta bat eginik, Loyola'taŕ deunaren zaliai ezkeintzen diegu.*

*Loyola'n 1921 gaŕeneko Oñilaren 21-n.*







## El retrato de S. Ignacio

Poco después del fallecimiento del santo se hicieron varios retratos. De todos el más auténtico parece ser el de Sánchez Coello, pintor de Felipe II: «el que está más acertado y propio es el que Alonso Sánchez [Coello], retratador excelente del rey católico Don Felipe el segundo, sacó en Madrid el año de 1585 estando yo presente, y supliendo lo que el retrato muerto, del cual él le sacaba no podía decir, para que saliese como se deseaba.»

Así lo asegura el P. Rivadeneira que desde su niñez vivió junto a S. Ignacio y fué el primer biógrafo de su Padre y Fundador.

## Iñigo Deunaren Irudia.

Iñigo deuna il beñian, irudi asko egin ziran, baña «danik egokiena ta egiazkoena, Alonso Sanchez Coello, bigaŕen Felipe eŕegearen irudigileak egindakoa. Madri'len egin zuen 1585-gaŕenean, deuna ildakoan egindako beste irudi bat aŕean zeukala, ta ni antxe nitzala, irudia nola atondu bear zuen, antz-eman zizaon, esanaz».

Oŕelaxe dio Aita Rivadeneirak, Iñigo deunarekin gazte-gaztetandik bizituak, ta bere Aitaren bizitza, iñork baña lenago, idatzi zuenak.





## II

### **Nacimiento.**

Nació S. Ignacio en esta casa de Loyola en el valle de Iraurgi entre Azpeitia y Azcoitia, el día de Navidad de 1491.

Fueron catorce hermanos; cinco hermanas y ocho varones. De todos el menor nuestro Ignacio.

Fué bautizado en la parroquia de San Sebastián de la villa de Azpeitia, donde se conserva la pila bautismal en que recibió las aguas regeneradoras.

## II

### **Yayotza.**

Iñigo deuna emen Iraurgi ibař'ontan, Apeiti ta Azkoiti bitartean, Loyolako gaztelu-etxean yayo zan 1491-gařeneko Egoaři egunean.

Amalau seņede izan zian; bost ařeba ta zortzi anai, ta gasteena gure Iñigo. Azpeitian batayatua, Sebastian deunaren pařokian. An daukate oraindik anziņako batayaontzia.





### III

#### **La Casa de Loyola.**

Es una antigua casa señorial que forma un cuadrado de 16 metros de lado. En un principio fué toda de piedra con sus saeteras a cada lado para ofender a los atacantes. Pero habiendo mandado el rey Enrique IV derribar las casas fuertes de Guipúzcoa en 1476, fué abatida la de Loyola hasta la mitad de su altura y reedificada la parte superior de ladrillo por el abuelo de San Ignacio.

### III

#### **Loyola - Etxea.**

Azpaldiko jauregi edefa da. Lau alderdi ditu; bakoitzak amasei metro zabal. Lendabizikuan, goitik bera afizkua izan zan, lau aldeetara bere gezi-leyoak, etsayai gogor egiteko, zituela. Baña, laugarfen Enrike erregeak, gaztelu-etxe au, Gipuzkoako beste asko bezela, luferatzeko agindu zuen 1476-gafenean. Oso apurtu baño len, paper zafak diotenez, Inigoren aitona zanak etxearen goiko zatia ladriluz, orain dagon bezela befitu zuen.





IV

#### IV

### En traje militar.

El menor de los Loyolas siguió la carrera de las armas militando bajo las órdenes del duque de Najera D. Antonio de Manrique.

El fotograbado adjunto le representa vestido de guerrero tal como se venera en esta Santa Casa.

Cuando el duque de Nájera fué nombrado Virrey de Navarra, Ignacio, siguiendo a su jefe, se trasladó a la guarnición de Pamplona.

Por entonces llegó a cumplir los treinta años de su edad.

#### IV

### Gudal yantziz.

Loyolako seme gasteena guda-gizona izan zan, D. Antonio Manrike Najerako dukearen mendean ibilia.

Aufean daukazun, Iñigo gudal yantziz apaindutakoaren irudi edefa, etxe ontan daukagu.

Dukea, Napañoako efege-ofdeko egin zutenean, Iñigo Iruñara, bere nagusiaren ondoren, etofi zan.

Garai artan, ogeitamar urte bazituen.







V

**Ignacio herido.**

El año 1521 se declaró la guerra entre los reyes de Francia y España. Con los franceses atravesaron la frontera los navarros partidarios del rey Albrit.

Hubo en Pamplona una sangrienta refriega, en la cual Ignacio, que combatía en defensa de la ciudadela, cayó herido de una bala de cañón, que le destruyó la pierna derecha y una piedra que le dió en la izquierda.

V

**Iruñan zauriturik.**

1521-gañenean gertatu zan Franzi ta Españiko efegeen arteko guda gogofa. Franzita-fekin sartu ziran Napafoan, Albrit efegearen aldeko napañak.

Iruñan bertan bufuka gogofa izan zan, ta geure Iñigori, gaztelu gañean gudaketan ari zala, kañoi bala batek ezkubiko ankezufa apurtu eta añi kozkor batek ezkefekoia pufukatu zion.



VI

VI

**Conducido a Loyola.**

Las primeras curas se las hicieron en Pamplona, pero deseando trasladarse a su casa natal, fué conducido por soldados a pesar de las dificultades del camino.

Aquí, en el piso superior, donde ahora está el altar de la capilla principal, estuvo, según es tradición, el herido hasta su curación.

VI

**Bere etxera dakarte.**

Lenengo sendaketak Iruñan bertan egin zizkioten noski, bañan etxera etofi bear zubela ta, gizagaxoa guda-mutilak artu, ta bide luzea bada ere Loyolaraño ekafi zuten.

Emen, goiko bizitzan, kapila nagusia dagon lekuan bertan diotenez, egon zan sendatu artean.





VII

## VII

### **En Loyola.**

Seguramente no se figuró Ignacio que aquella herida había de traerle la mudanza de vida que ocasionó. Pero el Señor enderezaba a este fin las contrariedades de la vida.

El que había sucumbido mundano, había de levantarse convertido a Dios. Quien tenía el corazón lleno de vanidades había de mudarse en servidor de Jesucristo.

## VII

### **Loyola'n.**

Etzuen noski uste Inigok zauri afek, bizieraren aldaketa aundia ekafiko zionik, baña Yainkoak, naigabe ayek elburu ortara zuzentzen zituen.

Guda-gizon erori zana, Yainkoagana biurtutako gizona yaikiko zan. Burua ta biotza zorakeriz beteak zeuzkana, bere etxetik, zerutaf-gai egiñik irten beaf zan.





## VIII

### La curación.

La cura fué difícil y la convalecencia larga. Había llegado a su casa a mediados de Junio y a fin de aquel mes estaba en cama agravándose la herida.

Dijeron los cirujanos que estaban los huesos mal concertados, siendo preciso descascarlos de nuevo, y entre tanto el enfermo llegó al cabo de la vida.

Un día, víspera de San Pedro, pidió con todo fervor al Santo Apóstol le volviera la salud, y sucedió que al día siguiente, festividad de San Pedro, empezó a sentirse mejor y comenzó la mejoría franca. Siempre estuvo Ignacio en la persuasión que debía la salud a San Pedro.

## VIII

### Sendatzen.

Etzan berealakoan sendatu.

Garagañilaren erdirako etxean zana, il atzenean oraindik oyea zegoen, ta gero ta gaizkiago. Ezufak gaizki zeudela ta befiro askatu ta ezafi bear zirala, asi ziran osangileak, ta gizagaxoa azkenekoetan zegoen.

Txit gaizki zegola, Pedro deunari, bere aufegunean eskatu ziyon sendatzeko. Bene-benetan eska egin, ta baita ufengo egunean, Pedro deunaren egunean bertan, obetoxeago arkitu ta geroztik oso sendatzen asi ere. Inigok ziyon osasuna Pedro deunari zor ziola.



IX



## IX

### **Su conversión.**

Al cabo de algún tiempo llegó a encontrarse notablemente restablecido, y por evitar el hastío de la convalecencia pidió libros de caballería con que distraerse. No los encontraron en toda la casa y en su lugar le presentaron una vida de Cristo y las Vidas de los Santos que llaman *Flos sanctorum*. Con la lectura de estos libros y haciendo fuerza la gracia de Dios enderezó sus ideales a la imitación de Cristo y desprecio de las vanidades del mundo.

## IX

### **Yainkoagana biurtu zan.**

Noizbait ere pixkortu zan bada-ta, ainbestean zegoala, oyea ez aspeftzeatik liburutxoebat eskatu zuen.

Txorakeri liburutxoa nai zuben, bañan etzuten nunbait arkitu ta Kiristoren bizitza ta *Flos sanctorum* (euskeraz, *Deunen lora txorta* esango genduke) ekafi ziozkaten.

Abek irakufiaz ta Yainkoak bañendik indar egiñaz, emengo utskeriarí betiko agur egiten ziolarik, Kiristogana biurtu zan.





## X

### En la nueva senda.

Muchos días duró esta lucha de los diversos y encontrados espíritus, este entrar y salir de unos pensamientos y otros...

Una noche levantóse del lecho y puesto de rodillas ante una imagen de María Santísima, ofrecióse enteramente al servicio de Dios y prometió renunciar para siempre a sus vanidades antiguas.

Terminada esta generosa oferta, sintióse un temblor misterioso en toda la casa, señal sin duda con que Dios anunciaba la aceptación de aquel sacrificio.

Aún se ven en las paredes de la santa casa, en el lienzo que mira a la iglesia, algunas grietas, que la tradición designa como efectos de aquel temblor singular.

Decidido Ignacio a mudar de vida, continuaba con fervor la lectura de la vida de Cristo y de los santos. Un favor singularísimo de la divina bondad le confirmó maravillosamente en sus buenos propósitos. Una noche, mientras oraba, se le apareció la Virgen Santísima con el Niño en los brazos, y entrambos le recrearon un buen rato con su amorosa vista. No le dijeron palabra alguna, pero produjeron en su alma un efecto portentoso, cual fué el purificarle enteramente de todo afecto de inclinación deshonesta.

(Astrain, *Historia de la Compañía de Jesús en la Asistencia de España*. Tomo I - Lib. I - Cap. II).

## X

### Bide berian.

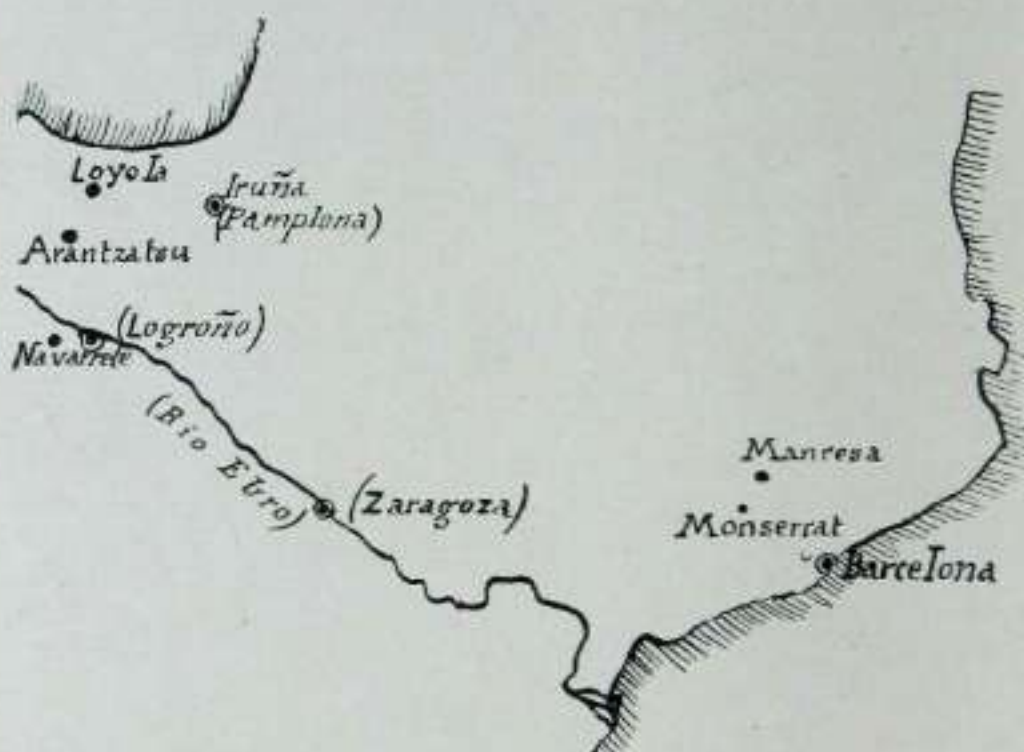
Asmo berjak artu zituen ezkeru, bere bañenen gudaketa gogofa izan zuen; eztabaidetan egun askotan ibili zan.

Gau batean, oetik jatxi ta Mariya txit garbiaren irudi auréan apal-apal auzpezturik, Yainkoaren mendean zintzo ta benetan yafiko zala ezkiñi zion. Ezkeintza au egin zuanean, etxe guztiak dardar egin omen zuen. Yainkoak noşki, Iñigoren ezkeintza gogo onez artu zuela, adierazi zuen.

Gaur beñtan, dañdañ onek egin zituen zifituak, etxe ofman goitik bera ageri dira, ta diotenez, Iñigo Yainkoagana biurtu zaneakoak dira.

Iñigo, bizitza aldatzea arabagita Kristo ta deunen irakufgaitan ari zan. Yaunak egiazko aldaketa au ikusi-ta, mesede aundi batekin ordaindu zion. Gau batean, ofoiketan arizala, Andra Mariya auré Yesus besartean zuela agertu zizaion. Bien artean, Iñigoren biotza alaitu ta atsegiñez bete zuten. Itzik etzioten esan, bañan ikusmen arigafi afek, bañengo griña txafak betiko garbitu zizkion.







## XI

### Convaleciente—Itinerario.

Restablecido de sus heridas, si bien cojeando todavía, dicen so-  
lía dirigirse al santuario de Nuestra Señora de Olaz distante como  
un kilómetro de Loyola. Cuando se sintió con más fuerzas y re-  
suelto a poner en práctica el nuevo género de vida que había  
ideado, decidió ante todo dejar casa y carrera y se despidió de su  
hermano mayor, Martín no sin oposición de éste, que algo barrun-  
taba de los extraños proyectos de Ignacio.

Acompañado de uno de sus hermanos y de dos criados se diri-  
gió a Aránzazu. Su hermano se despidió en Oñate y subió la cuesta  
del santuario con los criados.

De Aránzazu pasó a Navarrete en la Rioja donde se hallaba el  
duque de Nájera. Aquí dejó a los criados y solo se encaminó a  
Cataluña en cuyo santuario de Monserrat pensaba dar comienzo a  
la nueva vida de penitencia.

## XI

### Sendabeñia—Ibilerak.

Zauriak sendatuta, oraindik erenka bazebilen ere, Loyolako  
auzoan dagon Olaz'ko Andra Mariyaren eleizatxora joaten asi  
onen zan.

Pixkofago afkitu zanean, asmañukako bizkera beñia egiteko geñ-  
turik, lendabizi etxea ta bizibidea utzitzea erabaki zuen.

Martín, anai zañak, zer-edo-zer igañi zion ta Inñigoren aldaketak  
eragotzi nai izan zituen, bañan Inñigok erantzun zion etzuela gaiz-  
taker egiteko asmorik eta ofela beragandik alde egin zuen.

Bere anai bat, eta bi moñoi laguntzat zituela Arantzatsura  
abiatu zan.

Oñatin anai ari aguf-egin ta bi moñoiekin aldapa gora igo zan.

Arantzatsutik, Naxera'ko dukea zegoen Eñioxa aldeko Nabafete-  
te'ra igaro zan. Moñoiak emen utzi eta Cataluñarantz bakañ-bakañik  
Montsefatera, garbai-bizitz egiteko asmoan dijoakigu.





## XII

### Camino de Monserrat.

Yendo Ignacio su camino topó acaso con un moro de los que aun quedaban en España en los reinos de Valencia y Aragón. Comenzaron a andar juntos y a trabar plática y de una en otra vinieron a tratar de la virginidad y pureza de la gloriosísima Virgen María. Concedía el moro que había sido María Virgen antes del parto y en el parto, pero que no lo había sido después.

Procuraba Ignacio desengañar al moro pero no lo pudo acabar con él, antes se fué adelante el moro dejando a Ignacio solo y muy dudoso en lo que había de hacer, porque no sabía si darse prisa tras el moro y darle de puñaladas por la osadía que había tenido en hablar contra la Virgen María...

Al fin se determinó de seguir su camino hasta una encrucijada donde se partía el camino para el pueblo adonde iba el moro y allí soltar la rienda a la cabalgadura en que iba, para que si ella echase por el camino por donde iba el moro le buscase y le matase a puñaladas, pero si fuese por el otro camino le dejase.

Quiso Dios que la cabalgadura dejando el camino ancho por donde iba el moro se fuese por el otro que era más a propósito para Ignacio.

## XII

### Monserateko bidean.

Bazijoan Inigo bere bidean eta uste gabeen topatzen du mairu bat, orduban oraindik Españian, Balentzi ta Aragoiko aldeetan arkitzen zira-netakoa.

Alkarganatu eta jardunex jardun, Andra Mariya guziz deuna, birjiña beti izan zala edo etzala, asi ziran. Mairuak ziyon, Andra Mariya birjiña izan zala aurtégui aurtetik eta baita aurtégian ere; bañan ez aurtégui ondoren. Inigok, mairuari iritzi au kentzeko alegiñak egiten zituan, bañan alpeñik.

Nozbait ere, mairua auferatu zan, Inigo bakañik utzirik. Inigo, zer egin bear zuben etzekiela kezka aundian gelditu zan; edo ta lasterka auferatu, atxitu mairua, ta Birjiña Mariyaren aufka jañdu-teko izan zuben lotzagabekeriagatik puñalez josi, edo zer egingo ote zuben.

Atzenean erabaki zuen: joango nak aurfcan dagon bide gurutzeraño, (emendik zegon mairua zijon eñirako bidea) eta bide gurutze ortan, laga erabat aoko ugalak mandoari, ta artzen badik mandoak mairua dijoan eñironz, mairua atxitu ta puñalez il; beste bidea artzen badik mairuari pakean utzi.

Jainkoak nai izan zuben, mairua zijon bide zabala mandoak utzi, ta Inigorentzat egokiagoa zan bidea artu zuela.





### XIII

#### **Cambio de vestidos**

Habiendo llegado al santuario de Nuestra Señora de Monserrat, lo primero que hizo fué buscar un escogido confesor. Confesóse generalmente de toda su vida por escrito, durando la confesión tres días.

Dejó al monasterio la cabalgadura; la espada y la daga hizo colgar delante del altar de Nuestra Señora.

Día 24 de Marzo.—Ya de noche se fué a un hombre pobrecito andrajoso y remendado y dióle todos sus vestidos, hasta la camisa, y él se puso el traje que poco antes había comprado y consistía en una túnica áspera y grosera, con un pedazo de cuerda por cinto, una alpargata para el pie derecho, que era el de la herida, y el otro pie descalzo.

### XIII

#### **Jantzi aldaketa**

Eldu da bada Monsefateko Andra Mariyaren Eleiz ospetsura ta lenengo eginkizuna izan zan aitorlari bikañ bat bilatu ta bere bizitz guztiko aitorketak idatziz egin. Iru egun oso osorik iraun zuen aitorketetan. Mandua conbentuari utzi, espata ta sastakaya Andra Mariyen aldare aúfean zintzilik ipiñi erazi zituen.

Epalaren 24 gañenean.—Ilundu ta, eskale bat bilatu ta soñeko jantzi apaindu guztiak eman ziozkan, baita alkanadora ere, ta berak, aftarako erosita zeukan jantzi sataf bat lepotik oñetarakoa, geñian lokafiz loturik jantzi zuen, eskuiko oñean alprajeta, zauriya gatik, ta eskefekoia befiz oñutzik.





XIV



## XIV

### **El nuevo soldado**

Era la noche del 24 al 25 de Marzo de 1522. Vestido de su nuevo traje, estuvo en oración toda aquella noche.

Como hubiese leído en los libros de caballerías que los caballeros noveles solían velar sus armas una noche, por imitar él, como novel caballero de Cristo, aquel hecho caballeresco, toda aquella noche parte en pie, parte de rodillas, estuvo velando delante de la imagen de Nuestra Señora, llorando amargamente sus pecados y proponiendo la enmienda de la vida para en adelante.

## XIV

### **Guda gizon beña**

Jantzi beña soñean zeukala, 1522 gañeneko Epalaren ogeita lautik bos gañeneko gau guzia Eleizan otoiketan ekin zion.

Irakurri omen zuen saldunkerri liburuetan, saldun gazteak, ezpata artzen zutenean, gau osoa igarotzen zutela, ezpata ta guda iskiluak zaituaz. Ala ere Inñigok, Kristoren guda gizon beña egin zanean, gau guztia egon izan nai zuen Andra Mariyaren aldare añaan; ta batean zutik ta bestean belau-niko, gaitzegiñen barkamena eskatzen eta bizitz aldaketak ezkeintzen ari zan.



XV



XVI



XV—XVI

**A Manresa**

Bajaba San Ignacio de la montaña de Monserrat el día 25 de Marzo de 1522, y a poco trecho del monasterio, encontró un grupo de cuatro mujeres y dos chicos.

—¿Hay por aquí algún hospital donde me pudiese recoger? preguntó Ignacio a la que parecía más principal.

—El más cercano, contestó, está tres leguas de aquí en donde nosotras vivimos.

El peregrino fué tras el grupo cojeando y con mucha molestia.

—«Subid en este nuestro jumento», le dijo Inés Pascual. Agradeció Ignacio la oferta, pero no la aceptó.

Así a la caída de la tarde del mismo día entraba Ignacio en Manresa ciudad situada a orillas del río Cardoner.

Su posada fué el hospital, si bien solía ir a hacer oración a una cueva sobre el Cardoner.

XV—XVI

**Manresan**

1522 gañeneko Epalaren 25 gañen egunean Iñigo Montseñat menditik aldapa bera zetofela, lau emakume ta bi mutil arkitu zituen.

—¿Adizkideak, esan zien, alderdi oetan, ni joan ninteken gaxotegirik bai alda? Nagusieta zirudienak erantzun zion:

—Ara; emendik iru legoara, gu bizi geran Manfesa'ko urian dago bat.

Gure bidaztia, lagun mordoxka ofen ondoren, efenka ta nekez zijoan.

—Gure asto gañ'ontara igo zaite, esan zion Ines Paskuallek. Eskeiñagatik eskerik asko egin ziozkan Iñigok bañan etzuen artu.

Iñigo bada, egun arteko ilunabañean Kardoner ibaiertzeko Manfesa urian sartu zan.

Bere bizlekua gaxotegia zan, bañan otoyak egitera Kardoner gañeko aitzulo batera joaten zan.





XVII



XVIII

### XVII — Contemplación de la Santísima Trinidad.

En Manresa vivía en el hospital y también una temporada en el convento de los PP. Dominicos. Sufrió grandes tentaciones. Debió ser por los meses de Julio, Agosto, Septiembre y Octubre, pero como las venciera, el Señor parece que le quiso premiar la victoria con grandes consuelos. «...Un día, estando en las gradas de la Iglesia de Santo Domingo rezando con mucha devoción las horas de Nuestra Señora, se comenzó a levantar en espíritu su entendimiento; y presentósele como si viera con los ojos una como figura de la Santísima Trinidad que exteriormente le significaba lo que él interiormente sentía. Fué esto con tanta grandeza y abundancia de consuelos, que ni entonces ni después, andando en una procesión que se hacía, era en su mano reprimir los sollozos y lágrimas que su corazón y ojos despedían; las cuales duraron hasta la hora de comer...»

*Rivadeneira.*—LIB. I. CAP. VIII.

### XVII. — Irukoit Deunaren Ikusketa.

Manresa'n bein gaxotegian ta bein dominokoen conbentuan bizi izan zan. Udara artan, lau ilabete eta geiagoan etsaiak zirikatu zuen, ta gogor gero. Bañazirikalde guztiok goiturik, Jaunak buñukasaritza izugarizko pozaldi aundiz bete zuan. Alako batean, Domingo deunaren eleizako maletan, Andra Mariyaren aurean otoiketari ari zala, gogoak gorunz jaso zuen, ta begiak argituak, Irukoitz deunaren irudia aurkeztu zizaion. Bañendik aditzen zuen begiak ikusten zutena. Manresa'n egun artan ibili-deuna zan, ta Inigo kalez-kale ibilian zijoala, malko ta irintzi gozoak ezin eukirik zijoan. Pozaldi onek egoardiraño iraun zion.

### XVIII. — Junto a la cruz del Cardoner.

Hállase esta cruz a la orilla derecha del río Cardoner y junto al puente viejo. Un día en que iba Ignacio a una ermita situada fuera de Manresa, sentóse junto al río y puso los ojos en el agua. De repente se le abren los cielos y ve visiones de Dios. Vió tan altas y soberanas cosas que anciano de más de sesenta y dos años afirmaba que «...juntándose en un todo lo que por estudio de los libros, por experiencia de las cosas y por revelación divina había recogido y entendido, no llegaba a lo que esta sola vez a la orilla de este río, le comunicó el Señor...»

### XVIII. — Kardoner'ko gurutz ondoan.

Gurutz au, Kardoner ibaiaren eskuiko ertzan ta zubi zafaren ondoan dago. Bein batean, Inigo Manresa'tik kanpora zijoala, ibai ondoan exerita urai begira zegon. Bat-batean zeruak iriki eta ango ikuskizun zoragarizkoak ageftu zizaloskan. Zer ikusi zituan ez dakigu, baña gero, zafzaroan 62 urtez gorakoa zala, esan oi zuen: liburuen ikastez, bere atñez, ta Yainkuaren agefpenex sekizkien gustiak batuta ere, etzirala ibai onen ondoan oraingoan bakafik Yainkoak erakusi zioskan aña.





## XIX

### El rapto

Estando todavía en Manresa (en el hospital de Santa Lucía) aconteció que un día de sábado, a la hora de Completas, quedó tan enajenado de sus sentidos, que hallándose así cayó desmayado en tierra.

Al principio lo tuvieron por un deliquio de los que solía padecer; mas después que pasaron dos, tres y cuatro días sin volver en sí, los puso a todos en gran cuidado no estuviese muerto. Asíánle de las manos, tirábanle de los brazos, dábanle voces, a todo estaba como insensible.

Los presentes, que eran todo el hospital, miraban con asombro a aquel hombre tendido en el suelo, vestido de saco, ceñido con una cadena, descalzos los pies, los ojos algún tanto abiertos y levantados al cielo, sonrosado el rostro, todo él respirando amor y devoción.

Sigue un día y otro día, hállanle sin pulsos ni señal de vida con que tiénenle por muerto y determinan dar con él en la sepultura. Pero quiso Dios que cayera uno en tocarle el corazón que débilmente latía.

Dejáronle estar hasta el otro sábado a la misma hora, en que estando todos presentes, al tiempo que se cantaba la Salve despertó como de un sueño y dando un amoroso suspiro repitió dos veces: ¡Ay Jesús!; ¡Ay Jesús!

*San Ignacio en Manresa. ALBUM N.º 7.*

## XIX

### Kordegabetza

Manfesa'n, oraindik Luzi deunaren gaxotegian zala, larunbat ařatzaldean azken-otoiketari ari ziralari, oso kordegabeturik gelditu zan.

Gaxotegikoak, lendabizikoan goi-txorabiotza zala uste izan zuten; bańa bi, ta iru, ta lau egun esnatu gabe igaro ziranean, ilda ote zegoan lafi ziran. Eskuetatik eldu, besoetatik teink-egin eta oju egiten zioten, bańa ala ere sořgoř bezela zegoen.

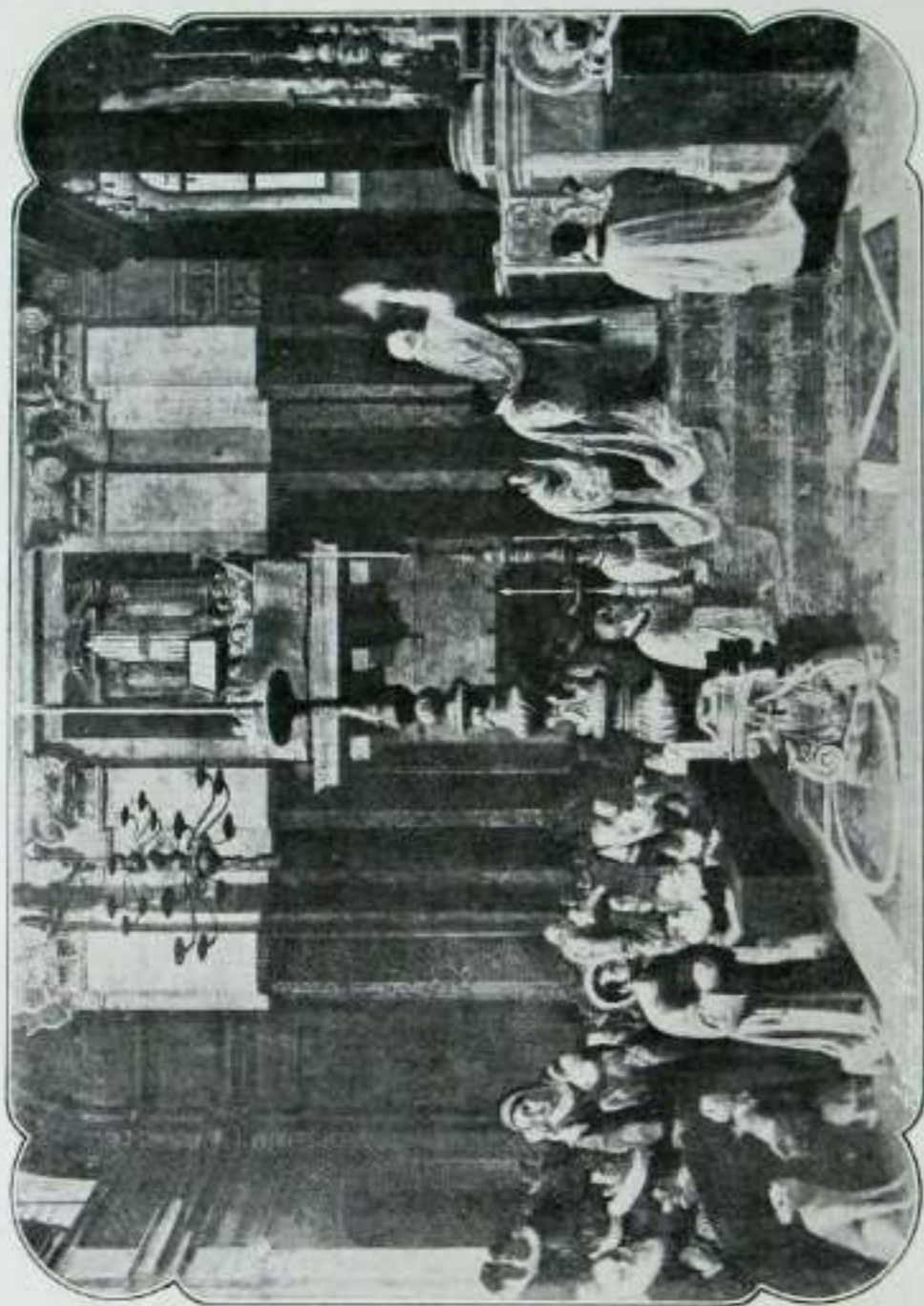
Gagoxetegiko guztiak ařiturik zeuden lufean zetzan eskale aři begira.

An zegon Injigo sakuz jantzita, katea gefian, oñutzik, begiak zerbait irikita eta gora begira, aurfegia gofi-zurituta maitasunez beterik.

Egun bat eta beste bat igarotzen dira eta ezaguerarik gabe afkitzen dute; iltzat daukate ta lufperatzeko asmoan dira. Bańa norbaitek, biotzak indar gabe bazan ere oraindik taup-taup egiten ziola, igartzen dio.

Geldirik utzi zuten, ta beste larunbatean, ordu berean, guztiak aurfear zeudela, Salve kantatzen zan garayan esnatu zan, aspera maitatsu bat emanik bi aldiz ziola: ¡ai Yesus!; ¡ai Yesus!





## XX

### **Contemplación en la Sagrada Hostia**

En el templo de Santo Domingo en Manresa estando un día oyendo Misa, al tiempo en que se alzaba la Hostia y se mostraba al pueblo, con los ojos del alma vió claramente que en aquel divino misterio y debajo de aquel velo y especies de pan, verdaderamente estaba nuestro Señor Jesucristo verdadero Dios y hombre.

Muchas veces estando en oración y por largo espacio de tiempo, con esos mismos ojos interiores vió la sagrada Humanidad de nuestro Señor Jesucristo y no sólo en Manresa sino también en Jerusalén y otra vez en Italia cerca de Padua.

*Rivadeneira. LIB. I. CAP. VIII.*

## XX

### **Ogi deunaren ikusketa**

Manresa'n, Domingo deunaren eleizan, Mesa entzuten ari zala, egun batean, Ogi deuna jasotzerakoan, gogoko begiakin, ogi irudian ezalita dagon Yesus begiz-begiz ikusi zuan.

Otoiketean ari zala, sañitan ta luzaro ikusi oi zuen bafengo begiakin, Yesukisto gizon egiña, eta ez Manresa'n bakañik baizik Yerusalen'en eta baita Italia'n Padua'ko ondoan ere.





## XXI

### La cueva.—Los Ejercicios

Aunque su morada ordinaria fué el hospital de Santa Lucía y también el convento de dominicos y alguna vez una casa particular en que le cuidaron durante su enfermedad, iba a hacer oración a una cueva que medía tres metros de largo por uno y medio de ancho y poco más de dos de alto en su parte céntrica.

#### LOS EJERCICIOS

Aquí escribió su admirable libro de *Los ejercicios espirituales*, libro admirable en sí y más si se considera que lo escribió San Ignacio cuando apenas sabía leer y escribir.

## XXI

### Aizuloa.—Iñarkunak

Iñigoren bizilekua, Luzi deunaren gaxotegia eta baita domekatafen etxea, ta noizbait, bere gaxo aldietan, zaitu zutenen etxeak izan oi ziran. Bañan otoi egiteko, iru metro luze, bat eta erdi zabal, eta efdiko aldean bi metro goibe zan aizulo batera joaten zan.

#### IÑARKUNAK

Emen idatzi zuen bere liburu afigaia.

Idatzi afigaia berez ta afigafiagoa, irakurten eta idazten baño geyago etzekien gizonak egin zuela gogoratzen badegu.





## XXII

### La peregrinación a Jerusalén

Empezaban a molestar a Ignacio las muestras de veneración que le prodigaban en Manresa. Deseando retirarse a donde fuese desconocido se decidió a ir a Jerusalén para vivir oculto y al mismo tiempo darse a devoción.

Salió, pues, de Manresa después de un año de permanencia y se dirigió a Barcelona para buscar embarcación que le llevase a Italia. En Barcelona «...una señora que se llamaba Isabel Rosel (a lo que ella me contó en Roma) oyendo un día sermón, vió a nuestro B. Padre que también le oía sentado entre los niños en las gradas del altar; y mirándole de cuando en cuando, le parecía que le resplandecía el rostro y que sentía en su corazón una como voz que le decía: ¡llámale!, ¡llámale!; y, aunque por entonces disimuló, quedó tan movida que en llegando a su casa lo dijo a su marido que era ciego y persona principal como ella.»

Buscaron al peregrino convidándole a comer.

*Rivadeneira. LIB. I. CAP. X.*

## XXII

### Yerusalen'erako bidezkundea

Manresa'n egiten ziozkaten adiguriak naigabetzen zuten.

Inork esagutzen etzuen tokira basteftu nairik, Yerusalen'era joatea erabaki zuen, eskutatua bizitzeko eta bidenabaf otoiketan lasai-lasai aritzeko.

Urte bat egindakoan Manresa'tik erten zan eta Itali'ra eramanezaken ontzia bilatzeko Barcelona'ratu zan. Antxe Barcelona'n Inigo eleizan entzule zegoen aldare maletan exerita; eta Isabel Rosel zeritzan emakuma batek (berak Efoma'n esan zidanez) ikusi zuen, ta noizik bein, Inigoren aurpegia afigi zegiola zeritzayon. Eta ofela zegoela Isabel, bere bafenen: ¡deitu zayozu!, ¡deitu zayozu!; jotzan otsa bezela entzuten omen zuen.

Orduan, alegia entzun etzuela egin zion, baña biotza oso samurturik zeraman. Etxerakoan, bere senafari ikusi zituenak esan zitzyoskan. Senafa gizon bikaña zan eta itxua.

Inigoren bila ibili ziran bada, ta baita etxera jatera eramanez.





XXXIII

## XXIII

### En Venecia.

Saliendo de Barcelona a principios de Marzo de 1523 llegó a Gaeta. Pero como los barcos para Tierra Santa salían de Venecia, hubo de atravesar toda la Italia de S. a N. a pie.

Llegó a Roma el Domingo de Ramos.

El tiempo que estuvo en Venecia, como solía en otras partes mendigaba de puerta en puerta su pobre comida y las noches dormía en la plaza pública de San Marcos, que es la más principal de aquella ciudad. Mas uno de aquellos señores le recogió en su casa con esta ocasión.

Estaba este caballero una noche durmiendo en su cama y al mismo tiempo se estaba nuestro Ignacio pobre y desnudo en el suelo. Estando, pues, el caballero en su regalo oyó unas voces como que le despertaban y le decían: *¿cómo, que tú estés tan regalado en tu casa, y que mi siervo esté en los portales de la plaza?* Levantóse a estas voces el senador despavorido y espantado con esta novedad; sálese con gran prisa de su casa, sin saber a quién buscaba, ni a donde le había de buscar y váse por las calles y llegado a la plaza de San Marcos halló a nuestro peregrino en el suelo.

## XXIII

### Venezia'n.

1523 gaíeneko Epailaren asieran Barcelona'tik ertenda Gaeta'ra eldu zan. Baña Yerusalen'erako ontziak Venezia'tik ertetzen zirala ta, Itali guztian zeat' betik-gora oñez ibili bea' izan zuen.

Aba'igandean eldu zan Eróma'ra.

Venezia'n egon zan bita'tean, beste lekuetan bezela, janaria atez-atez biltzen zuen. Gabetan, San Markos'en diyoten enparantzán (e'fi guztiko enparantza bikañenean) lo egiten zuen.

Uri a'tako jaun batek, Iñigo'tzaz e'fukiturik, bere etxera eraman zuen. Ara ori nola ge'tatu zan.

Gau batean, jaun ori, bere etxean lo zegoan, Iñigo be'fiz lu' gogof' ta otz gañean. Jaunak ametsetan deada' batzuek entzuten ditu: *¿Zu oi biguñ eta samu'ean lo, ta Iñigo nere zint'ua enparantzako a'ri gañean?* Abek entzunda bildu'etu ta ikaraturik jaikitzen da, etxetik erten, kalez-kale ibili, zeñen bila zebilen etzekiela, ta atzenean arkitzen du Iñigo enparantzán lotan.





## XXIV

### En Jerusalén.

Embarcóse en Venecia a 14 de Julio de 1523 llegando el 4 de Septiembre a Jerusalén donde se detuvo hasta fin de aquel año.

Un día, después de haber visitado aquellos santos lugares, le vino un encendido deseo de tornar a visitar el monte Olivete. Con este deseo se hurtó secretamente de los otros peregrinos, y solo, sin guía ni compañía, y lo que es de mayor peligro sin llevar consigo turca de guarda, con toda prisa subió al monte y no teniendo otra cosa que dar porque le dejasen entrar dió a la guarda un cortaplumas que llevaba.

Como los PP. del convento de San Francisco le echaron de menos, entendiendo el peligro que corría de vida, enviaron a buscarle a un cristiano que servía en el convento. Este le halló que volvía ya lleno de gozo y consuelo y arremetió con él con un palo en la mano y amenazándole tiró de él como que le quería llevar arrastrando sin que Ignacio opusiera la menor resistencia.

## XXIV

### Yerusalen'en.

1523 Gañeneko Uztailaren amalaurean, Venezia'n ontziratu ta Irañaren laurean Yerusalen'era eldu; beñtan, urte ofen azkeneraño irauten zuelarik.

Bein batean, toki deun ayek ikustatu ezkeru, Olibete mendia beñiz ikusteko nai bizia etofí zitzayon. Ikus-nai onegatik, beste bidaztiengandik ixilik alde egin zuen, eta bakañik, bideerakuslerik gabe, ta okeragoa zana, berarekin turkañ-zaitzalerik eraman gabe, mendira lasterka igo zan, eta sartzen ustearen ango begiraleari, beste exer etzelako, zeraman labantxo bat eman zion.

Prantziskañ-abak beste-ekin etzetofela ikustean, bizia galtzeko zorian zegoela ezaguturik, etxean mofoi zeukaten kristañ bat Iñigo'ren bila bidali zuten. Mofoi onek, Iñigo pozez eta alaitasunez beterik zetofela añkitu zuen, eta eskuan zeraman makilaz jo eta bulkara eraman nai zuen Iñigok etzion gogoñ egin.





## XXV

### Regreso de Jerusalén.

Los PP. Franciscanos Custodios de Tierra Santa obligaron a Ignacio a volver a Europa.

Los peregrinos hallaron tres naves aprestadas para Italia. Una de turcos, muy buena; otra de un mercader veneciano que se negó a recibir a Ignacio de limosna, y otra, pequeña y carcomida, cuyo patrón se ofreció a llevar al santo por amor de Dios.

Hiciéronse las tres naves a la mar el mismo día con próspero viento, pero al ponerse el sol se levantó una furiosa tempestad. Los navegantes, entre la zozobra y los horrores, miraban en las aguas el sepulcro. Sólo Ignacio estaba seguro en los riesgos y sereno en medio de la tormenta.

La nave turca se anegó con toda su gente; la veneciana dió en un bajío junto a la isla de Chipre, donde se perdió, salvándose las personas. Sólo la navecilla en que iba el siervo de Dios llegó con fortuna, primero a la Pulla y por fin a Venecia. (Enero de 1524.)

*García.*—VIDA Y VIRTUDES DE S. I. DE L.—Lib. II, cap. III.

## XXV

### Yerusalen'dik itzulpena.

Luf deunaren zaitzale Pranziskaf abak, Iñigo Europa'ra biur-  
tzeko beaflu zuen.

Itxas ondoan, iru ontzi Italia'rako gertuak bilatu zituen. Tur-  
kañena bat, oso ona. Beste sal-erosi venezitañ batena; etzuan Iñigo  
sari-onez eramai izan. Irugañena ontzi kaxkaña eta pipitua;  
onen nagusiak esan zuen eramango zuela Iñigo mesedez.

Egun batean, eta aise onez, itxas-bañendu ziran irurak, bañan  
ilunabañean ekaitz gogofa jaiki zan. Ontzian zijoastenak, bilduf  
ikara añtan obia itxas uretan zekusatzen. Iñigo bakañik zegon pa-  
ketsu ekaitzaren gogofenean.

Turkañen ontzia, bertako lagun guztiekin, irentsi zuen itxasoak.

Venezitaña, Txipre ugañte ondoko arkaitzetan jota galdu zan,  
bañengoak bizirik erten baziran ere. Iñigo zeraman ontzitxoak ba-  
kañik zorionez eldu zan, Pulla'ra lendabizi ta azkenean Venezi'ra  
1524 gañeneko Ilbeltzan.





XXVI

## XXVI

### Entre beligerantes.

Llegado a Venecia hubo de atravesar el Norte de Italia para pasar a Génova en busca de embarcación para España.

Ardía en aquella región la guerra entre españoles y franceses. La misma guerra en cuyos comienzos había caído herido Ignacio en Pamplona.

Habiendo de atravesar las líneas de los beligerantes cayó en manos de soldados que le tuvieron por espía. Echaron mano de él; le preguntaron quién era; le desnudaron hasta quitarle los zapatos por ver si hallaban rastro de lo que sospechaban. Preguntado por el capitán ¿de dónde era?, se calló como si fuera mudo. A cuantas preguntas le hicieron estuvo como una estatua. No quiso descubrir su procedencia ni declarar el grado que tenía en la milicia. A sola esta pregunta: ¿eres espía?, respondió: no soy espía.

Irritados los soldados, diciéndole mil ultrajes, cárganle de puñadas y de coces.

## XXVI

### Gudagiñe-tarteana.

Venezi'ra ezkeru, España'rako itxas-ontzi bila Genova'ra joango bazan, Itali'ko ipaí alde gustia igaro beaí izan zuen.

Aldeídi ayetan españi eta franzitafak guda gogoña zekafien.

Guda bera afen asieran Inigo Iruña'n zaurituta erori zan.

Etsayaren bitaftean igaro beaí zuenean, gudalarien eskuetan erori ta salaritzat aítu zuten.

Atxitu ta noí zan galdetu, ta zeozer afkitzen ote zioten, jantziak ta baita oñetakoak ere kendu ziozkaten. Nondaña zan, agintariak galdetuta, mutua bezela ixilik egon zan. Egin ziozkaten galdera guztietan; eguía bezela, ezta itzik ere.

Bere jatofia etzien ageítu nai izan, ezta bera ere guda-gizona ta espata-duna zanik.

¿Salarí al zera? Galdetu zioten. Galde oni bakaíik erantzun zion: Enaiz salaria.

Guda mutílak asefeturik ukabilka, ostikoka eta irainka darabilte.





XXVII

## XXVII

### En la escolanía de Barcelona.

Llegó de nuevo a Barcelona por la cuaresma de 1524.  
¿A qué se iba a dedicar en adelante?

Decidió consagrarse al apostolado, para lo cual necesitaba ciencia sagrada y aprobación eclesiástica.

Para obtener la una y la otra resolvió empezar desde el estudio de la gramática latina.

Concertóse con un maestro de gramática llamado Ardebalo, que le enseñaría por amor de Dios y ayudarían con sus limosnas Isabel Rosell e Inés Pascual, la bienhechora de Manresa.

De esta manera comenzó la carrera a los treinta y tres años de edad en una preceptoría de niños.

## XXVII

### Barcelona'ko ikastetxean.

1524 gañeneko garizuman Barcelona'ra eldu zan.  
¿Emendik auñera zertan jañduko nak?

Eleizaren alde lan egiteko eta animak zeruronz alegiñaz zuzentzeko asmoa arñtu zuen.

Oñtarako, eleiz-jakintza ta eleiz-baimena beañ zituen. Bat eta bestea noizbait izateagatik latin izkuntza ikastea erabaki zuen.

Ardebalo zeritzan latin erakusleak ezkeñi zion sari-onez erakutsiko ziola. Isabel Rosel'ek eta baita Ines Pascual Manñesa'ko ongileak sorotziko zutela.

Oñela ogeita amairu urteko gizona umeen arñtean ikasketan asi zan.





XXVIII

## XXVIII

### **Apaleado por unos malvados.**

Por haber logrado romper Ignacio ciertas amistades peligrosas, se atrajo la enemistad de algunos jóvenes libres. Mandaron éstos a dos moros con recios bastones que aguardasen a Ignacio, en ocasión en que venía con un buen sacerdote llamado Puyalto.

Les dieron tantos golpes que los dejaron por muertos y en efecto acabó Puyalto a los pocos días.

A Ignacio, que quedó tendido en el suelo sin sentido, llevaron algunas personas piadosas a casa de Inés Pascual.

Al cabo de treinta días, desahuciado de los médicos, recibió los Sacramentos, pero quiso Dios conservarle la vida.

## XXVIII

### **Gaizto batzuek astindu zuten.**

Galbideko alkaftasunak ausi zituelako, gazte gizatxañ batzuek aufka jafi zizayoskan.

Ayek, mauro bi, makil sendo bana zutela bidali zizuten Inigo ta bere lagun Puyalto apaiza zigofkatzeko. Biak, Inigo ta Puyalto, efuki gabe astindu zituzten iltzaz utzi arte. Puyalto apaiza andik egun gutxiren ondoan il zan. Inigo luñean geratu, ta efukiturik norbaitzuk, emakume on Ines Pascual'en etxera eraman zuten.

Ogeita ta amañgafen egunean sendagileak galdutzat emanda, eleizakoak aftu zituen, baña Yainkoak sendatu nai izan zuen.





## XXIX

### **En las Universidades de Alcalá y Salamanca.**

Dos años estudió en Barcelona, al cabo de los cuales pasó a la Universidad de Alcalá.

El primero con quien topó fué un estudiante de Vitoria llamado Martín Olabe, de quien recibió la primera limosna.

Pero porque no se le permitía explicar la doctrina cristiana, al fin de curso pasó a Salamanca, año de 1527.

También aquí encontró oposición y hasta le metieron en la cárcel por sospechoso.

Visitándole D. Francisco de Mendoza, preguntóle si le daba mucha pena verse preso y en cadenas. Respondió: «Tan gran mal os parece a vos estar un hombre preso y aherrrojado? Pues yo os digo en verdad que no hay tantos grillos en Salamanca ni tantas cadenas que no sean más en las que yo deseo verme por amor de mi Señor Jesucristo.

## XXIX

### **Alcala eta Salamanca'ko ikastetxe nagusietan.**

Barcelona'n latiñez ikasten bi urte egonda, Alcala'ko ikastetxe nagusira aldatu zan.

Lenbizi afitu zuena Olabe'ta Martin, Gazteiz'ko izasle gazte bat izan zan. Onexek eman zion lenengo sorozkia.

Bañan, Alcala'n kristau ikasbidea asaltzen uzten etziotelako, 1523 gañenen urte ikastaro azkenean, Salamanca'ratu zan. Emen ere etziotela kristau ikasgayak azaltzen utziko ta ba-ez-bada giltzapean saftu ere egin zuten.

Mendoza'ta Francisco jaunak ikustatu zuen ta galdetu zion, bere burua an itxian ta katez lotuta egoteak naigabe aundia ematen zion. Erantzun zion, Inñigok: Begira; Salamanca'n kate asko badira ere, geyago eraman nai nituke Yesu Kristogatik.





XXX



XXXI

## XXX - XXXI

### En la Universidad de París.

No estudió en Salamanca más que desde principios del año 1527 hasta fin de año, dejando aquella Universidad por la misma causa que le había movido a dejar la de Alcalá y pasó a París a donde llegó a principios de Febrero de 1528.

Comenzó a pensar qué manera hallaría para que, libre del cuidado de la sustentación corporal, pudiese dedicarse a los estudios.

Habíanle enviado de España cierta suma de dineros de limosna, y como él era tan amigo de no tener nada, dióla a guardar a un su compañero español con quien estaba de posada, el cual se la gastó toda como mejor le pareció y gastada, no tuvo con qué pagarle. Y así quedó Ignacio tan pobre y desproveído que se hubo de acoger al Hospital de Santiago.

En adelante dedicó las vacaciones de verano a reunir limosnas, y con este fin pasaba a Flandes y alguna vez a Londres.

## XXX - XXXI

### Paris'ko ikastetxe nagusian.

Etzan Salamanca'n 1527 ko ikastaroaren asieratik urtearen askeneraño baizik egon. Ikastetxe nagusi ura utzi zuen Alcala'koa utzi zuenagatik. Salamanca'tik bada erten ta Paris'ko bidea afituta, 1528-ko Otsailaren askaldean eldu zan.

Ikaskizunetan, janariaren ardura gabe jarduteko, zer bide bilatuko ote zuen gogaltzen asi zan. Españi'tik diru mordoxka bat ongileak bidali zioten; baña bera ezer-ere ez eukitzen ain zalea zan ta, berekin bizi zan. Españi'ta' bati gordetzeko eman zion. Onek ordea guztia bere naikeriz ondatu eta etzuen zertzaz ofdaindu izan.

Orelaxe geratu zan Inigo beartsu ta ezer gabe, ta Santi'oko gaxotegian bizilekua bilatu bea'fean arkitu zan. Auferakoan udara oporketan sorozki bila ibiltzen zan ta ontarako Flandes'era ta baita noizbait London'era ere joaten zan.





IIXXX

## XXXII

### Metido en el agua.

Sabía San Ignacio de un infeliz que salía a las afueras de París a cometer su pecado. Habíale amonestado varias veces el Santo pero inútilmente.

Un día sabiendo que aquel hombre había de pasar por junto a una laguna le dijo el Santo desde el agua: ¿A dónde vas, miserable? ¿No ves la espada de la divina justicia que viene a caer sobre tu cabeza? ¿No miras el Infierno abierto para tragarte? Anda, anda, que yo estaré aquí pidiendo a Dios por ti.

Quedó atónito ante aquellas palabras, a la vista de aquel espectáculo, y dejó el mal camino, quedando desde entonces convertido y amigo del Santo.

## XXXII

### Uretan sartuta.

Iñigok bazekian gizon kaxkañ batek Paris'tik kanpora, pekatu egiteko asmoaz, irten oi zuela. Bein baño geyagotan esan zion bizikera gaizto ura usteko.

Egun batean, gizon gaxo afeñ ibai ondolik igaro beañ zuela jakiñik, gure Iñigo leporaño uretan saftu zan. Otz izugafia zan, Paris'en otz aundiak egiten ditu ta. Gizona ibaira uferatu zanean, Iñigok deařka esan zion: ¿Nora oa? ¿Ez alaiz Yainkoaren bilduñ? ¿Ez alde ikusten Infernua zabalik eori irentzeko? Oa, oa, ni emen egongo nak ire alde Yainkoari otoitz egiñaz.

Gizona isuturik, begiz ikusten zuenagatik, bide txafa utzi ta Iñigoren lagun egin zan.





XXXIII

### XXXIII

#### Amenazado de azotes.

Acudía San Ignacio al Colegio de Santa Bárbara y exhortaba en los corrillos y conversaciones a muchos estudiantes que dejados los juegos y entretenimientos confesasen y comulgasen los días de fiesta. Esto era causa de que algunos llegasen tarde a las clases que en París no se interrumpían del todo los domingos.

Amonestaron algunos profesores al Santo que no se metiese a reformar vidas ajenas y no haciéndoles caso acordaron darle, como a perturbador, el castigo de azotes.

Súpolo el Santo y pudo evitar el castigo, pero se decidió a pasarlo.

Llegó a perder el color al ir al Colegio.

Cuando todos esperaban se ejecutase el castigo, salió el rector Gobeia, el cual habiéndose persuadido de la inocencia de Ignacio, delante de todo el Colegio se postró en tierra y pidió perdón al Santo del desacato que se iba a cometer con él.

### XXXIII

#### Astinduko zutela.

Barbara deunaren ikastetxera joan oi zan Iñigo eta ikasleen artean zebilela esaten zien, jolasketa eta txorakeriak utzirik, jai eta igandectan aitoñtu eta Yauna aitzeko. Paris'en ikasleak, igandectan ere eskoletara joan oi ziran, eta batzuek, eleizara joateatik, beranduxeago eskolaratzen ziran.

Iñigoren erakusle jaunak naigabeturik zeuden, eta esan zioten, besteren bizitzak atontzen ez aritzeko, bestela zigofkadaz astinduko zutela.

Jakin zuen Iñigok bere kalte zer erabaki zuten, eta nai izan balu aldenduko zuen neke ura, bañan biotzak zotin egiten bazion ere, ikastetxean sartu zan.

Zigofkadak noiz emango ziozkaten ikasleak zai zeudela, ikastetxeko nagusi Gobeia jaunak, Iñigo eñu-gabea zala esagaturik, ikasle danak antxe zirala, Iñigoren augean belaunikatuta bafkatzeko esan zion.





XXXIV

## XXXIV

### Amenazado de muerte.

Había entre los estudiantes de París un joven de malas costumbres muy amigo de Javier (San Francisco Javier) el cual llevó muy a mal la mudanza de vida de éste.

Enfurecióse contra Ignacio a quien creía deber atribuirse el cambio de Javier que le privaba de la amistad que hasta entonces había tenido.

Decidió matar a Ignacio.

Para ello una noche puso una escala a la ventana del aposento donde vivía el santo, pero al subir a cometer el crimen oyó una voz que le decía: *¿A dónde vas malvado? ¿Qué es lo que vas a hacer?*

Oyendo estas voces retrocedió.

## XXXIV

### Il nai zuten.

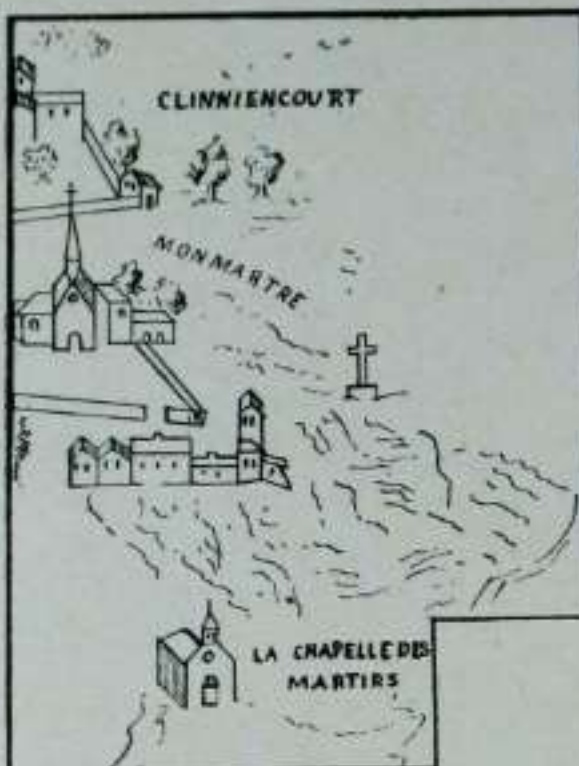
Paris'ko ikasleen artean bazan Xabief'en (Xabief'taf Francisco deunaren) adiskide aundi bat. Okefa zan eta Xabief'en bizitz-aldaketa ontzat ezin eraman zuen. Bizkera befi afeke, Xabief'ekin ordurafteko adizkidetasuna kentzen zion, ta Inñigori zor ziolako, onen aurka sutua zegon.

Oñegatik Inñigo iltzea asmatu zuen.

Oñtarako, gau batean, deuna bizi zan gelako leyora zurubia jafi zuen, baña gaiztakeria egiteko igotzerakoan deadafak entzuten ditu: *¿nora oa gizatxañ ori? ¿Zer egitera oa?*

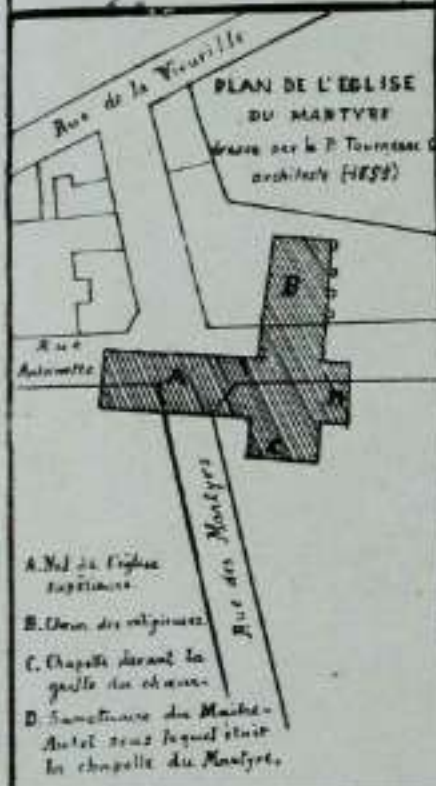
Ots abek entzunda atzera egin zuen.





# MONT MARTRE

1827



### Estudiantes de Universidad.

En 1534 ya no era Ignacio un aislado servidor de Cristo como en Manresa.

En más de seis años de estudios en París había comunicado sus ideales, su entusiasmo y su celo a varios estudiantes y profesores jóvenes.

Fueron los primeros compañeros dos que vivían en el mismo Colegio de Santa Bárbara y habitaban en el mismo aposento con Ignacio: el saboyano Pedro Fabro y el navarro Francisco Javier. Los dos han obtenido el honor de los altares. Siguiéron tres castellanos: Diego Lainez de Almazan (Soria), Alfonso Salmerón, toledano y Nicolás Bobadilla, palentino, más un portugués, Simón Rodríguez.

A fin de comprometerse a perseverar en el nuevo género de vida acordaron ofrecerse a Dios por medio de votos. De ahí surgió más adelante la Compañía de Jesús.

La Compañía de Jesús fué obra de estudiantes de Universidad.

Aquel año de treinta y cuatro, estaban San Ignacio y sus seis compañeros graduados de Maestros en Artes, como si dijéramos Licenciados en Filosofía y Artes, y estudiaban todos Teología.

### Ikastetxe nagusiko ikasleak.

1534 gañenean etzebilen Inigo bakarik, Manresa'n bezela.

Sei urte baño geyago zeramaskien Paris'en ikasle, ta bere asmoak, bere gogo ta kemenak ikasle ta irakasle gazte batzuei jakin-erazi ta ezafi dizkie. Lenbiziko bi lagunak, Barbara deunaren ikastetxean ta Inigorekin gela berberean izan izandakoak ziran: Faber'ta' Pedro Saboya'ra ta Xabier'ta' Francisco napaña. Biok aldaretan ikusten ditigu.

Aben ondoren iru gastela'ta' Almazan'go Diego Lainez, Toledo'ko Alfonso Salmeron eta Palenzia'ko Nicolas Bobadilla. Ufengo portugaltara Alfonso Rodriguez.

Lagun batza' befi au iraunko' izan zedin, bere buruak Yainkoari betiko ezkeintzea erabaki zuten. Ofelaxe sortu zan Yesus'en Lagundia.

Yesus'en Lagundia ikasleak egindakoa da.

1534 gañen ontan, Inigo ta lenbiziko sei lagunak, iraskale agiria bazuten ta irakasteko baimena izan afen Teolojia ikasten ari ziran.





XXXVI

## XXXVI

### En Montmartre.

Eran las vacaciones de verano de 1534.

Solía durar en París el descanso escolar tres meses, desde San Pedro (29 de Junio) hasta San Remigio (1 de Octubre) y era muy frecuente que los estudiantes de apartadas tierras se quedasen en París a causa de la dificultad de los viajes.

Se encontraban, pues, en París los siete compañeros a pesar de ser el verano.

A media legua de la ciudad se hallaba la apartada iglesia del convento de Montmartre. Fué el sitio que eligieron para ofrecer a Dios sus votos.

Con el nombre de Montmartre (Mons martirum) se designaba la colina en que padecieron martirio San Dionisio y sus compañeros, primeros apóstoles de París. El lugar del martirio se señala a la falda de la colina y seiscientos metros más arriba construyeron los reyes de Francia un monasterio de religiosas benedictinas.

Bajo el altar mayor de la iglesia había una cripta donde radicaba una cofradía de plateros y solía estar cerrada de ordinario. Allí se reunieron los siete estudiantes a ofrecer sus votos un sábado, día de la Asunción de Nuestra Señora, 15 de Agosto.

## XXXVI

### Montmarter'en

1534 ko uda-oporketak ziran.

Paris'en oporkaroa iru ilabetekoa izaten zan, San Pedro'etatik (Garagar' ilaren 29 an) Remiji deunaren eguneraño (Ufilaren 1 an) ta ufutiko ikasleak, bide gaitzak zirala ta, etziran beren etxeetara joaten.

Udara izan afen, zaspi lagunak Paris'en ziran bada.

Efitik legoa efdi bat bitarte, Montmartre zeritzayon conbentuan eleizatxo bastaftu bat bazan. Ementxe, beren buruak Yainkoari ezkeñiko zitustela erabaki zuten.

Montmartre (Mons martyrum) zeritzayon, Dionsi ta bere lagun deun, Paris'a lenengo bidaliak, il zitusten menditxo.

Il tokia mendi zeafean zegon, ta kilometro efdi bat gorago mendi gañean, Frantzi'ko efegeak, Benedicto deunaren mendeko conbentu bat egin erazi zuten. Aldare nagusi arpian lufpeko eleizatxo bat, Paris'ko zilargileen batzar' tokia zegon. Geyenetan itxita egon oi zan.

Oneraxe joan ziran zaspi ikasleak Dagonileko Andra-Marietan beren ziñeskintzak egitera.





XXXVI

## XXXVII

### San Ignacio en su tierra.

Llegó el año de 1535.

Catorce años de vida penitente y al mismo tiempo once de estudios, debilitaron la robusta constitución de Ignacio.

Aconsejéronle los médicos volviese a los aires natales y así volvió a Guipúzcoa.

No quiso residir en su casa por más que le instaba su hermano, sino que fué a parar al hospital que llamaban de la Magdalena que aún se ve a la entrada de Azpeitia. En frente está la ermita llamada también de la Magdalena, donde enseñaba la doctrina a los niños.

Estuvo San Ignacio en su pueblo natal los meses de Abril, Mayo y Junio, y, aunque no era sacerdote, predicaba a sus paisanos tres veces por semana, explicando los Mandamientos de la Ley de Dios.

## XXXVII

### Bere erian.

1535 gañenean itzuli zan Azpeiti'ra.

Amalau urte garbai-lanetan ta amaika ikas-nekeetan ari izan ta, Iñigo sendoa bazan ere ařgaldu ta auldu zan.

Esan zioten, osasuna beřitzeko, bere erira joan beařko zuela. Ofegatik etoři zan Azpeiti'ra.

Bere anai zařenak alegiñak egin zituen etxera eramateko, baña alpeřik. Eři zařeran dagon Madalena'ko gaxotegian egon nai izan zuen.

Gaxotegi auřean dago eleizatxoa. Emen erakusten zien umeai kristau ikas bidea.

Iru ilabete, Jořaila, Ofila ta Garagařila egon zan Azpeitian. Oraindik apaiz izan ez ařen, bere eritařai legeko amar aginduak ta beste ofelakoak azaltzen zizkien.





XXXVIII

### XXXVIII

#### En Italia.

Desde el verano de 1535, en que estuvo en Azpeitia, hasta principios de 1537, anduvo San Ignacio por España tratando con las familias de sus compañeros y por Italia.

Entretanto sus compañeros, acabadas las carreras en París, se trasladan a Italia a reunirse con su Padre.

Ocurrió caer enfermo de gravedad el portugués Simón Rodríguez. Estaba ausente San Ignacio. En cuanto tuvo noticia de la enfermedad se dirigió a donde Simón estaba en la cama.

Hallóle con la fuerza del mal muy consumido y flaco y echándole los brazos «no hay de qué temáis, dijo, hermano Simón, que sin duda sanaréis de esta» y así se levantó y estuvo bueno.

### XXXVIII

#### Itali'an.

1535 gaŕen udabeŕian Azpeitian egon zanetik, 1537-ko azkenekoetaraño, Inigo España'n bere lagunen sendiekin jarduten eta Itali'n ibili zan.

Bitartean, bere lagunak, ikasketak Paris'en azkenduta, beren Aitarekin batutzeko asmoan Itali aldera zijoasten.

Simon Rodriguez portugaltara gaxo zegon, ta txit gaizki.

Inigok, ufuti bazan ere, jakin zuenean, Simon oyezan zetzan tokira joan zan.

Gaitzaren indarez, argaldu ta auldurik araitu zuen, baña besarkaturik esan zion: Simon, ez bildurik izan, oraingoan sendatuko zera ta.

Alaxe gertatu ere; laster sendatu zan.





XXXIX

## XXXIX

### **Ordenado de sacerdote.**

En el tiempo que San Ignacio anduvo con sus compañeros predicando por Italia se ordenó de sacerdote en Venecia el día de San Juan Bautista, 24 de Junio de 1537.

Viéndose puesto en el oficio y dignidad sacerdotal tomó un año entero para prepararse a celebrar el Santo Sacrificio, que antes de este tiempo no fiaba de sí que estaria tan bien dispuesto como era menester para decir su primera misa. La cual dijo después aún más tarde de lo que había pensado, que fué la noche de Navidad de 1538.

Y así estuvo año y medio sin decirla después que le ordenaron.

## XXXIX

### **Apaiz egin zan.**

Iñigo ta bere lagunak Itali'an itzaldiketan zebiltzala, apaiz egin zan 1537 gafeneko Juan Bautista deunaren egunean. Apaiz izan afen etzuen uste Mesa emateko beaf bezelakoa zanik, eta urte bete egon zan Mesarik eman gabe, aftarako ondo ondo gertu nayeon.

Urte beteren buruan ere, oraindik geyago geratu ta, noizbait ere 1538 gañeneko gabonean lenbiziko Mesa eman zuen.

Urte ta eñdi ziran apaiz egin zala.





## XI.

### **Ego vobis Romæ propitius ero.**

No acababan aún de determinar por completo el género de vida a que habían de dedicarse definitivamente Ignacio y sus compañeros.

Acuerdan dirigirse a Roma a ponerse a los pies de Su Santidad.

Aconteció en este camino, que acercándose ya a la ciudad de Roma, entró a hacer oración en un templo desierto y solo.

Los ojos de su alma fueron, con una resplandeciente luz, tan esclarecidos que claramente vió cómo Dios Padre, volviéndose a su unigénito Hijo que traía la cruz a costas, le recomendaba a él y sus compañeros. Y habiéndoles el benignísimo Jesús acogido, se volvió a Ignacio, así como estaba, y con un blando y amoroso semblante le decía: *Ego vobis Romæ propitius ero.* «Yo os seré propicio en Roma.»

## XI.

### **Eroma'n, zuen alde izango nazute.**

Iñigok eta bere lagunak etzuten oraindik nolako bizitza egingo ote zuten, oso oso erabaki.

Eroma'ratu ziran Aita Santuen oñetan auzperatzera.

Bidez zijoastela, Eroma'ra eldu baña lenago, eleitzo batean otoi egitera sartu zan. Bat batean gogozko begiak afgiturik ikusten du Yesu Kristo gurutzea zeramala ta Goiko Aitak esaten ziola: Seme; Iñigo ta bere lagunak afzazkidazkitzu zure zaipean. Baita Yesu Kristok ere Iñigori ziola: *Eroman zuen alde izango nazute.*





XLI

## XLI

### **El Papa Paulo III (1534-1549).**

Poco después de llegados a Roma S. Ignacio y sus compañeros, el Papa Paulo III, bien informado de la doctrina de los PP., mandó que leyesen públicamente teología.

Al P. Ignacio quedaba el cargo principal de mover los corazones de los hombres a la virtud y encender en ellos el fuego del amor divino.

Una de sus predilectas ocupaciones era dar los ejercicios espirituales.

## XLI

### **Paulo Irugařena.**

Eřomafatu ondokoan, irugařen Paulo Aita Santu zanak, etoři beři ayek jakindunak zirala ta, teolojia irakasteko agindu zien.

Iņigo bera gizonak zuzentzen ta biotzak onbideratzen ari izaten zan.

Eginkizunik gogozkoena Iņarkunak ematea izaten zuen.





XLII

## XLII

### La Casa de Roma.

Al principio vivió S. Ignacio en una modesta habitación que generosamente le cedió un caballero romano llamado Quirino Garzón. En su lugar tienen hoy su Colegio las Damas de Sagrado Corazón.

Luego pasaron a la plaza de Margana, número 40, cerca de la casa llamada la Torre de Melangolo, junto al circo Flaminio.

CLAIR.—*La Vie de Saint Ignace de Loyola*.—LIV, III, CHP. III.

## XLII

### Eroma'ko etxea.

Eroma'ratu beñan, Kirino Garzon jaunak mesedez emandako bizi leku txiki batean bizi izan ziran. Toki arñan beñtan daukate orain beren ikastetxea Yesus'en Biotzeko Damak. Andik aldatu ta bigařen etxea, Margana'ko enparantzan, 40 gařen zenbaki duna, Melangolo'ko tofe odoan, ta Circo Flaminio diyoten lekutik ez ufuti.





XLIII

### **S. Francisco Javier enviado a las Indias.**

Cundía la fama del celo apostólico de S. Ignacio y sus compañeros, tanto que llegó a oídos del rey de Portugal Don Juan el tercero.

Deseando éste mandar a sus nuevas posesiones de las Indias, varones apostólicos, pidió a S. Ignacio al menos seis de sus compañeros. Al enterarse de la petición respondió: «si de diez (que somos) van seis a la India, para el resto del mundo qué quedará?»

Por fin, el Papa Paulo III determinó fuesen dos. Uno de ellos fué S. Francisco Javier y el otro el P. Simón Rodríguez, el mismo a quien había curado S. Ignacio en el camino de Roma.

### **Xabier'tař Franzisko deuna Indietara Bialtzen du.**

Amař apaiz Eřoma'ra etoři beri ayek, giza-biotzak Yaınko'raganetzeko alegiñaz eginten zutela, eřomatařak ikusten zuten.

Iñigoren izena ufutietara ere zabaldu zan bada ta Portugal'ko eřegeak bere Indi misioetarako sei lagun beintzat emateko gaztigatu zion.

Iñigok, ořelako gezna egaři zionari erantzun omen zion: Amař lagun gera, eta Indietarako sei kentzen badizkiazute beste mundu guztirako zenbat geratuko gera?

Azkenean, irugařen Paulo Aita Santuak, bi joateko erabaki eta Indietaronz abiaratu ziran Xabier'tař Franzisko eta Simon Rodrigez, gaxo zegoala Iñigo berak sendatutakoa.





XLIX

## XLIV

### **Fundación de la Compañía de Jesús.**

Los nuevos jesuítas se habían puesto a las órdenes incondicionadas de Paulo III. Y porque el Papa quería enviar algunos de ellos a diversas partes, antes de apartarse unos de otros, trataron de instituir entre sí una religiosa Compañía.

Acordaron, lo primero, seguir unidos entre sí, formando un cuerpo, por más apartados que estuviesen unos de otros. Lo segundo, elegir un superior a quien hiciesen voto de obediencia.

Presentadas al Papa las primeras líneas del nuevo Instituto las aprobó de palabra a 3 de Septiembre de 1539, y después de sometidos los capítulos a consulta de Cardenales, quedó confirmada la Compañía un año después a 27 de Septiembre de 1540.

## XLIV

### **Yesus'en Lagundiaren asiera.**

Yesuita beñi ayek Aita Santuaren mendean oso jañirik zeuden. Bazekiten, batzuek alde batera ta besteak bestera sakabanatuko zituztela.

Batak besteengandik aldendu baño len, betiko alkañen lagundia egingo ote zuten itunketan ari izan ziran.

Erabaki zuten: lendabizi, batak besteagandik ufuti bizi-añen guztiak betiko bazkuna egingo zutela. Bigañen, beren añteko bat buru egingo zutela, ta aren mendean izango zirala.

Aita Santuari eman ziozkaten asmo oek ta Irailaren 3an, ontzat zeriskiela esan zien. Gero beñiz, Kardenalen iritzia entzundakoan, 1540 gañeneko Irailaren 27an, Yesus'en Lagundi beñia onetzi zuen.





XLV

## XLV

### **Escribiendo las Constituciones.**

Establecida canónicamente la Compañía de Jesús con aprobación pontificia, procedióse a la elección de general, recayendo el nombramiento por unanimidad en S. Ignacio, quien hubo de aceptar el cargo a pesar de su resistencia.

Sucedió esto en la cuaresma del 1541 teniendo el Santo 50 años de edad y habiendo transcurrido veinte desde la herida de Pamplona.

Los quince años restantes de su vida, dedicó parte a obras de celo y principalmente a gobernar la Compañía, dotándola del Código que llamó *Constituciones*, por las que se había de regir la nueva religión.

## XLV

### **Lagundi Legeak idazten.**

Lagundi beña sortu zan. Aita Santuak bere haimena eman zion. Lagunak, lagundi burua beñ zuten.

Asi ziran bada, buru zein egingo ote zuten itunketan, eta guztien iritziz Inigo nagusi gertatu zan. Berak ezetz zion baña lagunak pagusitza aftu erazi zioten.

1541 gafeneko garizuman zan. Inigo befogei eta amaf urtekoa zala, ta Iruñan zauritu zuten ezkerre ogei urte zirala.

Orairdik beste amabost urte bizi izan zan, eleizaren alde alegiñaz ekin ta batez ere Lagundi egin beñ arentzako legeak idazten ari izan zan.





XLVI

## XLVI

### **San Francisco de Borja y San Ignacio.**

El gran duque de Gandía Francisco de Borja, virrey de Cataluña y uno de los íntimos del emperador Carlos V, hallándose viudo y colocados los hijos mayores, con estupor de Europa entera tomó la resolución de dejar títulos, estados, familia y privanza imperial para servir a Dios en la naciente Compañía de Jesús.

Fué a Roma a ponerse a los pies de su superior San Ignacio a fines del año 1550.

*Cienfuegos. LIB. I. CAP. 38.*

## XLVI

### **Borja'tar Francisco deuna lagundian sartzen da.**

Borja'tar Francisco deuna, Gandia'ko dukea, Cataluña'ko ezege-ofdekoa, bostgañen Carlos España'ko ezege ta Alemani'ko Emperadorearen adiskide aundienetakoa, alafgun zala eta seme sañenak bizibideetan zituela, Yesus'en Lagundi softu beñan sartzeko asmoa añtu zuen. Jaun ain abertzat, ain altsu ta goitu añ-k, zituben danak utsi zituenean, Europa guztia añiturik utsi zuen.

1550 gañen urtearen azkenekoetan, Eñomara joan zan bere burua Iñigo deunaren mendean jartzen.





XLVII

## XLVII

### **San Felipe de Neri y San Ignacio.**

En el siglo XIII se habían encontrado en Roma dos grandes fundadores: Santo Domingo de Guzmán y San Francisco de Asís. En el siglo XVI se dió el caso de conocerse y tratarse San Ignacio y el santo sacerdote Felipe de Neri que había de ser fundador del Oratorio o congregación de sacerdotes que sin estar ligados por votos perpetuos viven voluntariamente en comunidad dedicados al ejercicio del ministerio apostólico.

Había nacido San Felipe de Neri en 1515.

## XLVII

### **Loyola'tar Iñigo eta Neri'ta' Felipe deunak.**

Amairuga'fen eunkidan, Guzman'ta' Domingo eta Asis'ta' Francisco deunak alka'ekin batean E'roman afkitu izan ziran. Amaseiga'fen eunkidan ere orixe gertatu zan. Gure Iñigo ta Neri'ta' Felipe deunak E'roman bertan biak garai batean bizi ziran.

Neri'ta' Felipek apaiz bazkuna egin zuen, gaxoak zaitu eta giza biotzak onbideratzeko, bañan Neri'ta' apaiz oek ez daude alka'ekin ziñezkintzaz loturik.

Felipe deuna 1515 ga'fenean jayo zan.





XLVIII

## XLVIII

### Muerte de San Ignacio

Era el verano de 1556.

Estaba en aquel tiempo Roma llena de soldados por la guerra que había entre el papa Paulo IV y el rey católico Felipe el II, y no se oía en Roma otra cosa sino atambores y pífanos y ruido de arcabuces y toda la gente estaba llena de pavor y sobresalto.

Por no ver esto tan de cerca y por llorar más a sus solas tan grande calamidad, salióse por unos pocos días a una casa de campo, un poco apartada de la ciudad de Roma. Allí comenzó a hallarse peor de lo que solía y conociendo que se llegaba el término de sus días se volvió a la casa de Roma.

- *Día 30 de Julio.* Agravándose el mal se confesó y comulgó y pidió la bendición apostólica.

*Día 31 de Julio.* En amaneciendo hállanle casi expirando.

Quiérenle dar un poco de caldo y díceles: «ya no es tiempo de eso» y levantadas las manos y los ojos fijados en el Cielo, llamando con la lengua y el corazón a Jesús, con un rostro sereno dió su alma a Dios, postrero día de Julio de 1556 una hora después de salido el sol.

## XLVIII

### Iñigo deunaren eriotza.

1556 gañeneko udaran, laugarren Paulo Aita Santuak eta bigarren Felipe Espaini'ko erregeak guda zekartela ta Erromako kaleetan zalaparta izugarria zan. Guda gizonak gora ta bera, suizkiloak adar otsak ta alakoak. Erroma tafak zer gertauko ote zitzayen lafi ziran noski.

Iñigo deuna zañtu zan. Kaleko iskanbila ayek ez ikusteagatik, eñi aldeko baseñi batera joan zan.

An gaizki zegoala ta, bere azken eguna bazetorkiola igafi zion ta beñiz ere Erroma'ra itzuli zan.

Etxean ere okeño eta okeño.

*Garilaren 30 an.* Aitortu ta Jauna añtu eta Aita Santuen azken onespena eskatu zuen.

*31 an.* Goizean azkenekoetan zan. Salda pixka bat eman nai izan zioten ta esan zien: *Ez da oñtarako garaya.*

Geroxeago, eskuak eta begiak gorunz jaso ta itzez eta biotzaz Yesus'i deiturik bake bakean il zan Garilaren azkeneko egunean, añgitu eta oñdu batez geroago.





XLIX

## XLIX

### **El crucifijo.**

El crucifijo que tuvo en sus manos San Ignacio al tiempo de su muerte mide doce centímetros de alto y otros tantos de mano a mano.

El P. General de la Compañía, Mucio Vitelleschi lo dió a la provincia del Paraguay, la cual hizo donación de la preciosa reliquia al Capitán General de Guatemala señor Uriarte, en cuyos descendientes persevera el valioso legado.

## XLIX

### **Gurutzea.**

Eriotzakoan bere eskuetan Iñigo deunak eduki zuen gurutzetxoa, gure Lagundiko Nagusi Muzio Biteleski'k, Paraguay'ko jesuitai eman zion eta abek beñiz Guatemala'ko gudari-buru zan Uriañte jaunari.

Gerostik Uriañte'tafak beren etxean daukate.





L.

L

### **La mascarilla.**

Entre los más interesantes recuerdos que poseemos de San Ignacio figura la mascarilla que se sacó del rostro difunto y sirvió a los pintores para los numerosos retratos que se hicieron del Santo poco después de su fallecimiento.

L

### **Arpegi-atza.**

Il beñian egin zioten igeltzuzko arpegi-atza.

Deunaren oroikairik edefenetakoa orixen degu.

Arpegi-atz ori afean dala, egin dira gerozko arpegi-antz guztiak.





## Milagros.

Los tres cuadros que a continuación se ofrecen son del H. Pozzi, Coadjutor de la Compañía de Jesús, que vivió en Roma a fines del siglo xvii y adornó el interior de la casa en que vivió San Ignacio con cuadros alusivos a los milagros realizados por el Santo.

Quien desee detalles acerca de estos milagros puede consultar la monumental obra de los PP. Bolandos, *Acta Sanctorum*, en el tomo VII del mes de Julio.

A este fin detallamos el número correspondiente a cada milagro en dicha colección y tomo, capítulo titulado *Gloria Posthuma*.

### LI.—Primer cuadro de Pozzi.

Sucedió el año 1608 en Setia, lugar de la Campaña Romana, que estando haciendo sus devociones una joven ardió de pronto el aposento. Conjuro ella el fuego con el nombre de San Ignacio y salió libre de las llamas.

Había en la misma casa un pozo, pero de agua escasa y fétida. De nada servía contra el incendio que amenazaba devorar la casa. Otra vez acudió la joven a San Ignacio y del pozo antes casi seco salió suficiente cantidad para apagar el incendio, y en adelante dió agua abundante y pura.—(*Bolandos, núm. 184*).

## Alatzak.

Ufengo iru irudiak, Pozzi Jesus'en Lagundi'ko anayak egiñak dira, amazapi gañen eunkidan. Etxagile ta margolari (pintore) zan, ta Iñigo deuna bizitako etxe bafena irudi edefez apaindu zuen. Irudi oetan, Iñigok egindako alatzak, ezafi zituen.

Alatz abek nola izan ziran ze-ze jakin nai duenak ikusi dezala *Acta Sanctorum* deritzayon liburu ospetsua eta an Garileko zazpi-gañen zatian arkituko ditu. Artarako ipiñiko ditugu alatz bakoizari dagokion zenbakia.

### LI.—Pozzi'ren lenengo irudia.

1608 gañean, Campaña Romana'ko Setia deritzayon eñian, neska gazte bat bere otoiketari ari zala, bat-batean gelak su aflu zion.

Neskak Iñigo deunari bene-benetan eskatu eta etzion suak kalterik egin.

Bazan etxe artan putzu ur oso gutxi ta zikiña zuena. Sua itzaltzeko aña urik etzuen. Neskatak befiz Iñigo deunari eske egin ta putzuak, sua itzaltzeko ta baita andik aufera erateko ere ur ugari eman zuen.







## LII.—Segundo cuadro de Pozzi.

En este cuadro reunió el pintor hasta seis milagros.

**Primer milagro.**—La primera figura de la izquierda es una mujer arrodillada, llevándose las manos a la cabeza y mirando a otra que yace en tierra; es una madre que contempla a su hija de quince años presa de furiosos y frecuentes ataques epilépticos. La infeliz madre encomendaba a San Ignacio su pobre hija, cuando una vez hallándose en el acceso del mal abrió de pronto los ojos, levantóse tranquilamente diciendo que el Santo le había vuelto la salud dándole la mano para ayudarla a levantarse y asegurándole que quedaba desde entonces libre de la enfermedad. La realidad de la completa curación confirmó el milagro. (*Bolandos núm. 207*).

**Segundo milagro.**—La segunda figura representa a una madre con su hijo en los brazos. Es la señora romana D.<sup>a</sup> Victoria Delfina que próxima a la muerte de resultas de un mal parto, salvó la vida por intercesión del Santo.—(*Bolandos núm. 244*).

**Tercer milagro.**—Sigue Margarita Bugini de Turín que teniendo cancerado el pecho junto al brazo derecho se encuentra curada al terminar la novena de San Ignacio. Año 1676.—(*Bolandos núm. 285*).

**Cuarto milagro.**—La figura que sobresale en el centro tendiendo la mano a la lámpara, es el Padre agustino Pedro de Villar que ungió con el aceite de la lámpara a la niña María Pardo. Siendo ésta de dos años se había quemado el brazo izquierdo, de lo que resultó quedar contrahecho e inmóvil. El milagroso aceite le restableció el brazo.—(*Bolandos núm. 340*).

**Quinto milagro.**—A continuación y casi oculta está la humilde religiosa de la Anunciación, Sor Bárbara Cristina María, a quien los vómitos de sangre habían llevado a las puertas de la muerte. Quedó curada por intercesión del Santo, según testimonio del Obispo diocesano. Año 1680.—(*Bolandos núm. 288*).

**Sexto milagro.**—Las dos últimas figuras son padre e hijo. Este que era alumno del Colegio de Jesuitas de Florencia, intentó suicidarse infiriéndose graves heridas, de las que ya agonizaba. El padre del estudiante imputó el crimen a los profesores de su hijo. Acudió el Colegio entero a San Ignacio y el joven casi muerto se levantó y dió testimonio de su pecado. 29 de Mayo de 1626.—(*Bolandos núm. 289*).

## LII.—Pozzi'ren biga'ren irudia.

Irudi ontan Pozzi'k sei alatz batu zituen.

**Lenengo alatz.**—;Ikusten dezu ezkerko ertzan omakume bat belauniko eskuak buruan, ta lufean etzanda dagon beste bati begira? Etzanda dagon au, amabost urteko alabatxoa zuen. Biotzeko miñak safitan eman ta lufean korderik gabe geratzen zan.

Ama gaxoak, Inigo deunari alaba sendatzeko, eska-ta-eska ta alako batean, nexka lufean zegonak begiak iriki eta poliki poliki





jaiki zan. Esan zuen Iñigo deunak eskua emanaz jaiki erazi zuela eta geyago miñik izango etzuela agindu ziola. Baita ala gertatu ere

**Bigarren alata.**—Bigarren emakumea, aupa besoetan dubena, Efoma'taf Vitori Delfina dezu. Aufegitekoan oso lafi ta azkenekoetan ibili zan ta Iñigo deunari ezkerak bizirik irten bazan. 1603 garñean.

**Irugarren alata.**—Ufengoa befiz Margarita Bugini Turin'goa, eskuiko bulafa min-biziak jana zeukan eta Iñigo deunari egindako bederatzi ufenaren azkeneko eguncan sendatu. 1676 garñean.

**Laugarren alata.**—Erdian zutik eta besoa argironz zabaldurik dagon ori, Pedro del Villar prale agustin'tafa da. Maria Pardo zeritzayon bi urteko nexka txikiari eskefeko besua efe eta beti ko zimuf ta geldirik geratu zizayon. Iñigo deunaren aufeko afgiz igurtzi ta oso sendatu zan.

**Bosgarren alata.**—Kuskurturik eta eskutuan dagon monja gaxoa Barbara Mari Cristina deritzayo. Aotik odola ugari bota ondoren azkenekoetan zala, bañan Iñigo deunak sendatu du. Alaxe esan zuen Obispo jaunak.—1680 garñean.

**Seigarren alata.**—Azkeneko bastañean gizaseme bi; zafa ta gastea. Mutil au, Florencia'ko jesuiten mendeko ikaslea zan. Okefa txit eta bere burua il beaf zuela, ta zauri gogofak berari egin, ta iltzeko zorian zan noski. Aitak befiz, semea bere erakusleak il zutela. Iñigo deunarengana badijoaz etxeko guztiak eta mutila jaiki, ta bere gaizakeria zintzo aitortu zuen.—1626 garñeko Ofilar-en 29 an.

### LIII.—Liberación del encarcelado.

Encarcelado un joven inocente en la Misión del Paraná (Paraguay) trató de suicidarse.

A media noche y persistiendo en su mal designio, le sorprendió un raro resplandor. Pensó sería alguien que iba a visitarle. Era éste San Ignacio que se le apareció con grandes resplandores y, animándole, le aseguró sería pronto puesto en libertad.

El pobre joven, dando grandes voces, despertó a sus compañeros de prisión y poco después le fué devuelta la libertad y la fama.—(*Bolandos núm. 261*).

### LIII.—Lotuta zegona askatu.

Parana'ko misioetan eñugabeko gazte bat giltza pean sartu zuten. Gizarajoak etsirik bere burua il nai zuen.

Gau erdian bat-batean argia agertzen zayo. ¿Zer ote dek? Iñigo deuna afgiz beterik zetorkion ta, ez bildufik izateko, lastef askatuko zutela esan zion.

Gastea deadafka asi ta lotan zeuden lagunak esnatu zituen. Laster askatu zuten.





## LIV

### **Apoteosis de San Ignacio por Rubens.**

El genio de Rubens dedicó varias veces su pincel a pintar asuntos relativos a la Compañía de Jesús. Tales fueron la apoteosis de San Francisco Javier, el retrato de San Ignacio sacerdote, que presentamos en el número 39, y la apoteosis del mismo San Ignacio, cuyo fotograbado forma este número LIV.

Aparece el Santo con vestiduras sacerdotales junto al altar, recabando la protección del cielo a favor de los necesitados de todas clases que acuden a ponerse bajo su protección.

## LIV

### **Rubens'ek egindako inigo deunaren Gorezkundea.**

Rubens margolari ospetsuak Yesus'en Lagundiko deunak noizbait irudi gai izan zituen. Berak eginak dira, Xabier'ta Francisco deunaren gorezkundea ta, Inigo deuna apaiz jantzitakoa 39 gañen zenbakian ikusi dezuna.

Orain Inigoren gorezkunde edefa begira zazu.

Of daukazu deuna apaiz aldare afean, zeruronz begira, lufean dauden beaftsuaren alde eskeak eginaz.





LA REAL COMEDIA EN DIAYA  
NO ESTA ESTAYVA NI COMO TORRE  
LOPOA EN MEMORIA GRAYA  
LA VERVA ESTAMPADA EN COLEA



## LV.—La Estatua de Loyola.

La estatua de plata, ornamento de la Basílica de Loyola, tiene su representación histórica que recordarán con gusto los lectores vascos y parece aquí oportuno consignar. En 1728 tomó Guipúzcoa a su cargo una muy brava empresa. Las tierras de Venezuela y su ciudad de Caracas constituían un gran centro productor de cacao. Explotaban el lucrativo comercio casi exclusivamente los holandeses. Fué Guipúzcoa la que les arrebató el tráfico, fundando a ese fin la llamada *Compañía de Caracas*, con sus astilleros en Pasajes y oficinas en San Sebastián. El primer barco de la nueva Compañía se llamó *San Ignacio*. Además del comercio, competía a la *Compañía de Caracas* la defensa militar de aquellas costas, para lo que llegó a mandar batallones enteros que lucharon contra los ingleses en Guaira, Habana y Porto Bello. La afluencia de guipuzcoanos a la empresa fué grande, llegando a quedar los puertos sin pescadores. Si las ganancias fueron notables, no fué menor la generosidad de los guipuzcoanos con la Iglesia. La *Compañía de Caracas* levantó el magnífico templo de Santa María, de que se precia la ciudad de San Sebastián. Contribuyó la misma Compañía con grandes sumas para la construcción del monumental templo y Colegio de San Ignacio de Loyola, y donó finalmente, la estatua de plata de 1,70 de altura que se venera en el altar mayor de su iglesia.

## LV.—Loyola'ko Irudia.

Zilafezko irudi au, Loyola'ko eleizak duen bitxirik edefena, nundik-nora etofia dan, gogoz entzungo dezute noski euskaldunak eta batezere gipuzkoafak. Emesortzi garfen eunkidan (1728 an) gipuzkoafak eginkizun gogoña aflu genduen. Ameriketean bada Venezuela diyoten itxaz bastef luzea. Bere efirik bikañena Caracas du. Alderdi aberatzak dira, batez ere kakao asko ta txit ona dutenak. Ango sal-erosketan, ta andik onuntz kakaoz betetako ontzi jun-etofian, holanda'fak zebiltzan. Holandañai gipuzkoafak kendu genion irabazi bide ori. Artarako lagundi *Compañía de Caracas* zeritzayona egin zan. Pasayan ontzi-egin-tokiak eta Donostian lan-etxeak. Lenbiziko ontzia *S. Ignacio* izendatu zuten. Sal-erosia ez ezik, ango guda lanak eta ingalatañ ta holandañai gogof egitea ere gure bizkañ zan. Aftarako Karakas bazkunak gudari zamaldak (bataloyak) bialdu izan beañ zituen, ta gure guda-gizonak ingalatañai Guaira, Habana eta Puerto Belo'n auka egin zien. Lan gogoña aflu genduen. Etzan itxaz ondoko efietan afantzalerik geratu. Guztiak Caracas bazkunan zebiltzan. Irabaziak aundiak izan baziran, bai Eleizari efuz eman ere. Donostiako gaztelupean dagon Andra Mariyaren eleiz edefa, Caracas bazkunak egiña dezu. Loyola'ko eleiz eta etxe afigafizko ontara ere zilañ pila aundiak bota zituen ta oyez gañera, Inigo deunaren zilafezko irudi aundia 1,70 metro goibe duna, ta aldare nagusi efdian dagona, Caracas'ko gipuzkoafak ekaña degu.



SE ACABÓ DE IMPRIMIR EL 10 DE MAYO DE 1921  
EN LOS TALLERES DE LA «EDITORIAL  
ELÉXPURU HERMANOS», EDITADO  
POR «EL MENSAJERO DEL  
CORAZÓN DE JESÚS».  
BILBAO.









